

528.4  
И-72  
1972

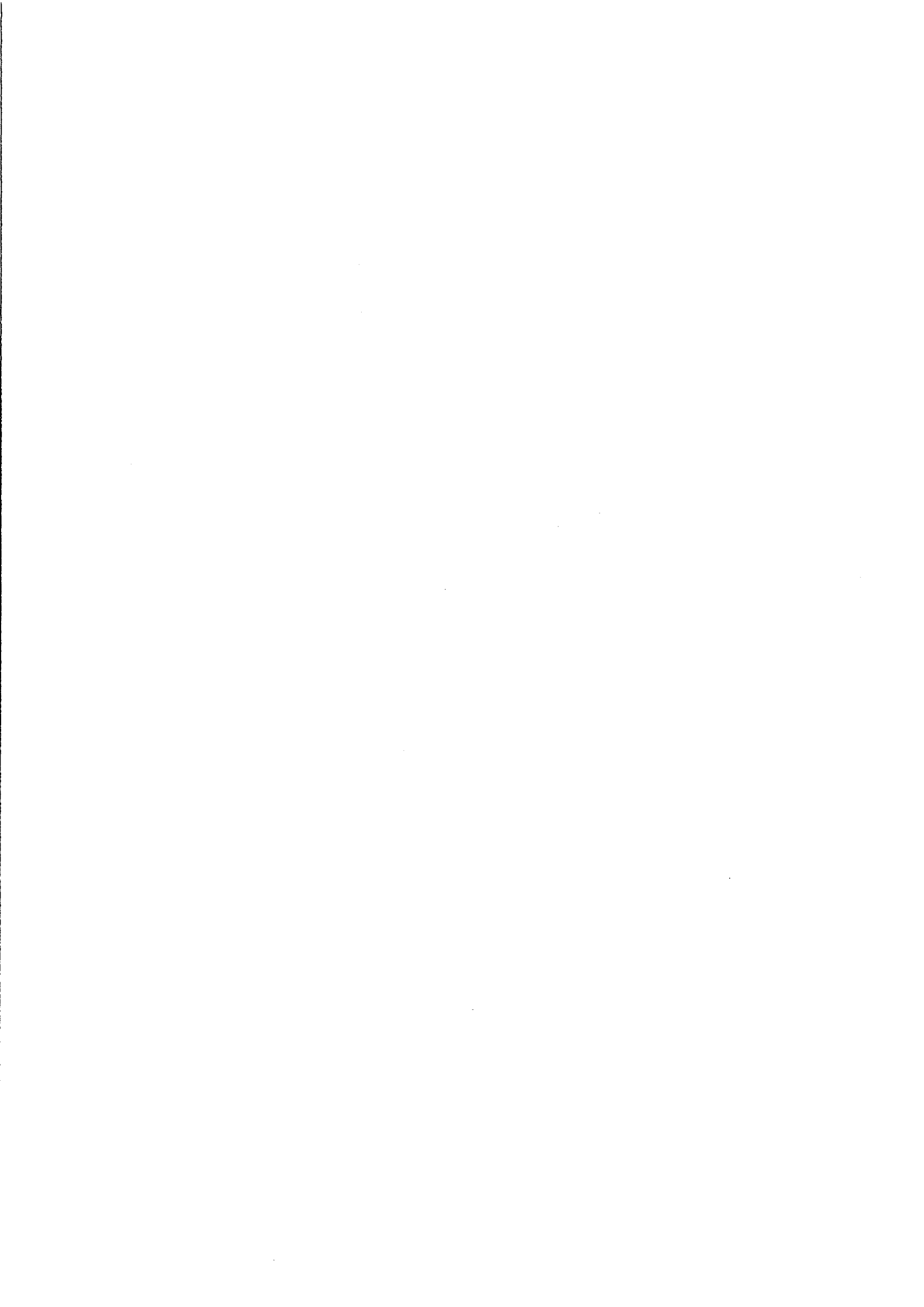
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ  
при СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

1972

# ИНСТРУКЦИЯ

по русской передаче географических названий  
Эстонской ССР

1972



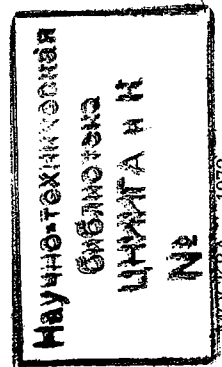
**ИНСТРУКЦИЯ**  
по русской передаче географических названий  
Эстонской ССР

14/857

Утверждена Главным управлением геодезии  
и картографии при Совете Министров СССР

Обязательна для всех ведомств и учреждений СССР

Согласована  
с Президиумом Верховного Совета  
Эстонской ССР



Инструкция разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии Главного управления геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

Составитель С. К. Бушмакин  
Редактор А. Х. Каск

## ПРЕДИСЛОВИЕ

«Инструкция по русской передаче географических названий Эстонской ССР» является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий с языков народов Советского Союза.

За основу взята «Инструкция по передаче на картах географических названий Эстонской ССР». М., 1959.

В настоящее издание внесены следующие изменения и дополнения:

1. В соответствии с рекомендациями научных организаций и административных органов Эстонии, подержанными Академией наук ССР, предусматривается последовательное отражение в русской передаче эстонских долгих гласных *aa, ee, ii, oo, uu, õõ, ää, õõ, üü* (сочетаниями *aa, ee/ee, ii, oo, uu, õõ, ää, üü*). Прежние правила определяли их передачу одной соответствующей русской буквой: *aa — а, ee — э/е, oo — о, õõ — ы, ää — я* и т. д.

2. Не предусмотрена передача палатализованных согласных в связи с тем, что они не имеют специального обозначения в эстонской орфографии. По действующей ранее инструкции **1** в позиции перед согласными и в конце слова передавалось через **ль** (например, *Kalml — Кальм, Nigul — Нигуль* и т. д.).

3. Уточнен раздел «Источники»; правила передачи букв эстонского алфавита даны в виде таблицы; расширен список терминов и других слов, формирующих топонимию Эстонской ССР; в качестве приложения дан краткий очерк об эстонском языке. Инструкция одобрена Междугосударственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи по-русски географических названий Эстонской ССР с эстонского языка во всех изданиях Советского Союза.

§ 2. При передаче географических названий Эстонской ССР необходимо руководствоваться следующими положениями:

1. Эстонские названия даются в транскрипции с их правильной эстонской формы, устанавливаемой по различным источникам на эстонском языке и в необходимых случаях проверяемой в административных органах и научных учреждениях Эстонской ССР.

В случае отсутствия источников на эстонском языке дается русская форма названия, закрепившаяся в наиболее авторитетных картографических и иных источниках.

2. Названия населенных пунктов и административных единиц, включаемые в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик», а также названия железнодорожных станций в официальных изданиях Министерства путей сообщения считаются обязательными и пишутся в соответствии с указанными источниками.

3. Русские названия на территории Эстонской ССР пишутся в соответствии с правилами русской орфографии. Другие иноязычные названия передаются с их написания и произношения по-эстонски.

4. Названия ряда физико-географических объектов широкой известности даются в отступление от правил настоящей инструкции в своем общепринятом традиционном написании, закрепившемся в литературе и картографии (см. § 16).

## II. ИСТОЧНИКИ

§ 3. Для установления правильного эстонского написания географических названий используются различные картографические и литературные источники.

§ 4. Основными картографическими источниками являются карты и атласы, изданные на эстонском языке.

§ 5. Из литературных источников должны использоваться прежде всего издания правительственных органов Эстонской ССР, например: Eesti NSV. Administratiivne jaotus. Tallinn, 1972. Эстонская ССР. Административно-территориальное деление. Таллин, 1972.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие . . . . .	3
I. Общие положения . . . . .	4
II. Источники . . . . .	4
III. Правила передачи . . . . .	5
1. Передача гласных . . . . .	5
2. Передача йотированных сочетаний . . . . .	8
3. Передача согласных . . . . .	9
IV. Передача географических терминов и написание составных названий . . . . .	11
V. Традиционные названия . . . . .	12
Приложения:	
1. Краткие сведения об эстонском языке . . . . .	13
2. Список терминов и других слов, формирующих эстонскую топонимию . . . . .	16

1	2	3
väike (väikese)	вяйке (вяйкесе)	малый, маленький
väin (väina)	вяйн (вяйна)	пролив
väli (välja)	вяли (вялья)	поле
õis (õie)	ыйс (ыйе)	цветок
äär (ääre)	ээр (ээре)	окраина, край, грань
üla-	юла-	верхний
ülemine (ülemise)	юлемине (юлемизе)	верхний

Кроме того, могут быть использованы следующие пособия:

1. Н. Г. Каротамм. Русско-эстонский словарь. М., 1946.
2. V. Mihel. Vene-eesti sõnaraamat. Tallinn, 1955, 1970. (В. Мухель. Русско-эстонский словарь. Таллин, 1955, 1970).
3. J. Tamms. Eesti-vene sõnaraamat. Tallinn, 1955. (И. Тамм. Эстонско-русский словарь. Таллин, 1955).
4. Õigekeelsuse sõnaraamat. Toimetanud E. Nurm, E. Raiet ja M. Kindlam. Tallinn, 1960. (Орфографический словарь. Составители Э. Нурм, Э. Райет и М. Киндлам. Таллин, 1960.)
5. К. Абен. Учебник эстонского языка для высших учебных заведений. Таллин, 1957.

### III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 6. Эстонские географические названия передаются в литературном произношении с их современного написания на эстонском языке.

§ 7. Алфавит эстонского языка состоит из следующих знаков: Aa, Bb, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Šš, Zz, Žž, Tt, Uu, Vv, Öö, Ää, Üü.

Буквы i, š, z, ž употребляются лишь в словах неэстонского происхождения. Кроме того, в иноязычных именах собственных употребляются знаки с, ç, ç, w, x, y, которые в эстонский алфавит не включаются.

### 1. Передача гласных

§ 8. Гласные эстонского языка передаются согласно следующей таблице:

Эстонское написание	Русская передача		В каких позициях	ПРИМЕРЫ	
	1	2		Эстонское написание	Русское написание
a	a	a	во всех позициях	Alaotsa Kadila Sauga	Алаотса Кадила Сауга
aa	aa	»	»	Aaspere Kaavere Saare	Ааспере Каавере Сааре
			3	4	5

1	2	3	4	5
e	э	в начале слова и после гласных, кроме i	Emmaste Koeru Aegna	Эммасте Коэру Аэгна
e	е	в остальных случаях	Alavere Laane Vare Hiimetsa	Алавере Лаане Варле Хийметса
ee	ээ	в начале слова	Eeriku	Ээрику
ee	еэ	после согласных	Keeni Peedu Mustvee	Кеэни Пеэду Муствее
i	й	если является вторым компонен- том дифтонгов: ai — ай, ei — эй/ей oi — ой, ui — уй öi — өй, äi — эй/яй üi — юй, öi — эй/ей	Aiamaa Aidu Põide Vaida	Аймаа Айду Пёйде Вайда
i	и	в остальных случаях	Iru Pirita Salmistu	Иру Пирита Салмисту
ii	ий	во всех позициях	Iide Hiiumaa Viiterna	Ийде Хийумаа Вийтерна
o	о	»	Kohila Konuvere Omedu	Кохила Конувере Омеду
oo	оо	»	Oonurme Koonga Tootsi Punaso Soosaare	Оонурме Коонга Тоотси Пунасоо Соосааре
u	у	во всех позициях	Uduvere Mustla Võnnu	Удувере Мустла Вынну
uu	уу	»	Uulu Kuutse Suurlaht	Уулу Куутсе Суурлахт
vainu	вайну			
vaid (valla)	вада (валла)			
valge	валге			
vali (valju)	вали (валью)			
vana	вана			
varrer (varpa)	варрер (варпа)			
vaga	вара			
vare (vareme)	варе (вареме)			
vari (varju)	вари (варью)			
varik (variku)	варик (варику)			
vask (vase)	васк (васе)			
vask-, vaskne (vaskse)	васк-, васкне (васксе)			
vastne (vastse)	вастне (вастсе)			
vee-	вее-			
veis (veise)	вейс (вейзе)			
vene	вене			
veer (veere)	вээр (веере)			
veer (veeru)	вээр (вееру)			
vesi (vee)	вези (вее)			
veski	вески			
veski-	вески-			
viir (viiru)	вийр (вийру)			
vina	вина			
võhmas (võhma)	вухмас (вухма)			
vähe-	вяхе-			
lut, vylgon	лут, выгон			
volost	волость			
valge, svetlay	белый, светлый			
gromkiy, silnyy	громкий, сильный			
staroy, arevniy	старый, Аревний			
hrabroy, otvazhnyy, udaloy, oblestnyy, muzhestvennyy	храбрый, отважный, удалой, облестный, мужественный			
dobro, imushchestvo	добро, имущество			
osyp; razvaliny, ruiny	осыпь; развалины, руины			
ten, naves, prikrytie	тень, навес, прикрытие			
kustarnik, porosly; tenistaya rosha	кустарник, поросль; тенистая роща			
med	медь			
mednyy	медный			
novyy	новый			
vozdnoy, vodnyy; gidro-	воздшной, водный; гидро-			
korova, byk	корова, бык			
ruskiy; chelнок (dolblyanka), lodka	русский; челнок (долбянка), лодка			
kray, rebro, krylo	край, ребро, крыло			
skak, pokazost'; sklon	скак, покатость; склон			
voda	вода			
melnitsa	мельница			
melnichnyy	мельничный			
polosa	полоса			
tuman; dymka	туман; дымка			
ostrov v bolote	остров в болоте			
malo-	мало-			



1	2	3
tamm (tamme)	тамм (тамме)	Ауб
tamm- (tamme-)	тамм- (тамме-)	Аубовый
tamm (tammi)	тамм (тамми)	насыпь, дамба, пло- тина
tasandik (tasandiku)	тазандик (тазандику)	равнина
tee	теэ	дорога, путь
tee-	теэ-	дорожный, путевой
tehas (tehas)	техас (техасе)	завод
tipp (tipu)	типп (типу)	пик, вершина
torn (torni)	торн (торни)	башня, вышка
tuletorn (tuletorni)	тулеторн (тулеторни)	маяк
tuulik (tuuliku)	туулик (туулику)	ветряная мельница
tõrv (tõrva)	тырв (тырва)	смола
tõrva-	тырва-	смоляной, смолис- тый
tänav (tänav)	тянав (тянава)	улица
tänav-	тянава-	уличный
uus (uue)	уус (ууэ)	новый
uus-	уус-	новый, ново-
vaba	ваба	свободный, вольный
vabrik (vabriku)	вабрик (вабрику)	фабрика
vabriku-	вабрику-	фабричный
vagu (vao)	вагу (вао)	борозда
vagune (vaguse)	вагуне (вагузе)	тихий, спокойный
vaha	ваха	воск
vaha-, vahane (vahase)	ваха-, вахане (вахасе)	восковой
vahе (vaheda)	вахе (вахеда)	острый
vahе-	вахе-	промежуточный, средний
vai (vaia)	вай (вайа)	свая; кол
vaiк (vaigu)	вайк (вайгу)	смола (древесная)

1	2	3	4	5
õ	ы	во всех позициях	Õru	Ыру
õõ	ыы	»	Rõngu Tõrva	Рыngu Тырва
ä	э	в начале слова	Lõõdla järv Võbrsu	оз. Лыьдла Выьпсу
			Aksi Ariküla Ärma	Экси Эрикула Эрма
	я	в остальных случаях	Meremäe Väike Värska Vändra	Меремээ Вяйке Вярска Вяндра
ää	ээ	в начале как простого, так и компонента сложного слова	Äärma Äärmäe Metsaääre	Ээрма Ээсмээ Метсаээре
	я	в конце слова	Kaseraä Oteraä Soopraä	Казера Отепя Соонпя
	яэ	в остальных позициях	Häätaru Väätsa	Хяэтару Вяэтса
ö	э	в начале слова	Õrdi	Эрди
	ё	в остальных позициях	Põide Mõldri Lõmaste	Пёйде Мёлдри Лёмасте
öö	ээ	в начале слова	Õõbiku Õõre	Ээбiku Ээре
	ёэ	в остальных позициях	Kõõrna Põõgle Sõõdi Lõõne	Кёэрна Пёэгле Сёэди Лёэне
ü	ю	во всех позициях	Ühtri Küdemaa Türi	Юхтри Кюдемаа Тюри
üü	юй	»	Üügu Küüni Müüsleri	Юйгу Кюйни Мюйслери

## 2. Передача йогированных сочетаний

§ 9. Сочетания j (йот) с последующими гласными передаются согласно следующей таблице:

Сочетания	После согласных *			
	В начале слова и после гласных	В середине и конце простого слова	3	4
1	2	3	4	
ja**, jä	я	ья	ья	ья
jaa	яа		ьяа	ьяа
jää	яэ		ьяэ	ьяэ
je	е	ье		ье
jee	еэ		ьеэ	ьеэ
jo	йо	ьо		йо
joo	йоо		ьоо	ьоо
jö	йё	ьё		йё
jöö	йёо		ьёо	ьёо
jõ	йы	ьы		йы
jöö	йыы		ьыы	ьыы
ju	ю	ью		ью
juu	юу		ьюу	ьюу
jü	ю	ью		ью
jüü	юй		ьюй	ьюй

### Примеры:

Jalakas	— Ялакас	Jõgeva	— Йьгева
Vajangu	— Ваянгу	Jõbrge	— Йьбрге
Jägala	— Ягала	Juminda	— Юминда
Joa	— Йоа	Rajusti	— Раюсти
Heljo	— Хельо	Juugu	— Юууу
Joosu	— Йоосу	Jüriküla	— Юрикола
Jöögi	— Йёэри	Koitjägve	— Койгъярве

\* Согласный j в позиции перед согласным в эстонском языке не употребляется.

\*\* В русских заимствованиях типа Žerdjanka (Жердянка) сочетание ja после согласных передается буквой я.

sadam (sadaama)	садам (садаама)	порт; гавань; пристань
salu	салу	роща
sarapu	саралуу	лещина; орешник
sau (saue)	сау (сауэ)	чистая, тонкая глина
saun (sauna)	саун (сауна)	баня; избушка
savi	сави	глина
savi-	сави-	глиняный
selg (selja)	селг (селья)	спина
selge	селге	ясный
sepa-	сепа-	кузнечный
sepp (sepa)	сепп (сепя)	кузнец
serv (serva)	серв (серва)	край
sikk (siku)	сикк (сикю)	козел
sild (silla)	силд (силла)	мост
silin (silma)	силм (силма)	глаз; озерко
soe (sooja)	соэ (сооя)	теплый
soine (soise)	сойне (сойзе)	болотистый
somp (sombu)	сомп (сомбу)	туман; мгла
soo-	соо-	болотистый, болотный
soo	соо	болото, трясина
susi (soe)	сузи (соэ)	волк, волчица
suue (suudme)	сууэ (суудме)	устье
suur (suure)	суур (сууре)	большой; великий
suvi (suve)	суви (суве)	лето
suvi-	суви-	летний
sügav (sügava)	сюгав (сюгава)	глубокий
sügavik (sügaviku)	сюгавик (сюгавику)	глубина, бездна
süva	сюва	глубокий
taga	тага	задний, тыльный
talu	талу	хутор

1	2	3
rõid- (rõllu-)	пыла- (пыллу-)	полевой
rõlema	пылема	гореть
räev (räeva)	пяэв (пяэва)	день
rävis	пярис	настоящий
rähn (rärna)	пярн (пярна)	липа
rärna-	пярна-	липовый
rüha	пюха	святой, священный; праздник
raba	раба	верховое болото
rada (raja)	рада (рая)	тропа, тропинка, до- рожка
rahn (rahnu)	рахн (рахну)	валун, глыба
rahu	раху	мель, риф; подвод- ная скала
raja	рая	граница, рубеж; предел
rand (ranna)	ранд (ранна)	берег, взморье
ranna-	ранна-	береговой
rannik (ranniku)	ранник (раннику)	взморье, побережье (морское)
raud (raua)	рауа (рауа)	железо; железный
raudtee	раудтеэ	железная дорога
riik (riigi)	рийк (рийги)	государство, страна
rist (risti)	рист (ристи)	крест
risti-	ристи-	крестовый
ruske	руске	рыжий; буро-крас- ный
rägu	рягу	хлам, сор, мусор; хворост
saat (saadu)	саат (сааду)	загон
saar (saare)	саар (сааре)	остров; ясень
saare-	сааре-	островной; ясене- вый
saarestik (saarestiku)	саарестик (саарестикку)	архипелаг

Mustjõgi	— Мустийги	Angerja	— Ангерья
Saadjärve	— Саадъярве	Vodja	— Водья
Valgjärve	— Валгъярве	Kõljala	— Кыльяла
Veisjärv	— Вейсъярв	Narju	— Нарью
Vitsjärv	— Витсъярв	Kejusaar	— Керьюсаар
Võrtsjärv	— Выртсъярв	Osju jõgi	— р. Осью
Ahja	— Ахья		

### 3. Передача согласных

§ 10. Согласные передаются по следующей таблице:

Эстон-ское напи-сание	Рус-ская пере-дача		В каких позициях	Примеры				
	1	2		Эстонское написание		Русское написа-ние		
b	б	во	во всех позициях	Abula	Abula	Абула		
d	д	»	»	Varbla	Varbla	Варбла		
g	г	»	»	Kadrina	Kadrina	Кадрина		
h	х	»	»	Võidu	Võidu	Выйду		
k	к	»	»	Auga	Auga	Ауга		
kk	кк	»	»	Aegna	Aegna	Аэгна		
l	л	»	»	Heltermaa	Heltermaa	Хелтермаа		
ll	лл	»	»	Lehtse	Lehtse	Лехтсе		
				Puka	Puka	Пука		
				Kesküla	Kesküla	Кескюла		
				Kikkaoja	Kikkaoja	Киккаоя		
				Rakke	Rakke	Ракке		
				Kolpina	Kolpina	Колпина		
				Voldi	Voldi	Волди		
				Lepassaare	Lepassaare	Лепассааре		
				Vägula	Vägula	Вагула		
				Põlva	Põlva	Пылва		
				Kalmetu	Kalmetu	Калмету		
				Põlkküla	Põlkküla	Пылкюла		
				Alliku	Alliku	Аллику		
				Põllu	Põllu	Пылуу		
				Silla	Silla	Силла		

1	2	3	4	5
m	м	во всех позициях	Munamägi Ambla	Мунамяги Амбла
mm	мм	»	Nõmme Tamme Tammisprää	Ньмме Тамме Таммиспя
n	н	»	Nurme Käina Sonda	Нурме Кяйна Сонда
nn	нн*	»	Kõnnu Kann Rannamõisa	Кынну Канн Раннамыйза
p	п	»	Püssi Kõpu	Пюсси Кыпу
pp	пп	»	Kapp	Капп
r	р	»	Ranna Saaremaa	Ранна Сааремаа
rr	рр	»	Erta Murru	Эрта Мурру
s	з	между гласными	Aseri Suuremõisa Oisu	Азери Сууремыйза Ыйзу
c	с	в остальных случаях, в том числе и между гласными на стыке слов	Soela Vilsandi Lohusuu Pikasilla	Соэла Вилсанди Лохусуу Пикасила
ss	сс	во всех позициях	Massu Nissi	Массу Нисси
t	т	»	Tapa Pirita Oti	Тапа Пирита Оти
tt	тт	»	Lättemäe Küttejõu	Ляттемяэ Кюттейюу
v	в	»	Veneküla Taevaskoja	Венекюла Таэваскоя

\* Исключение: Tallinn — Таллин.

1	2	3
raemurd	паэмурд	каменоломня
rais (raisu)	пайс (пайзу)	плогина, запруда
raju	паю	ива, верба
ralav (ralava)	палав (палава)	горячий, жаркий
ralu	палу	песчаная местность, поросшая сосня- ком или ельником
rank (ranga)	панк (панга)	крутой берег; глыба
part (parti)	парт (парди)	утка
rea	пеа	голова, глава
rea-	пеа-	главный
realinn	пеалинн	столица
rege	пере	семья, семейство
revv (revve)	перв (перве)	берег
resa	пеза	гнездо
rihlakas (rihlaka)	пихлакас (пихлака)	рябина
riik (riigi)	пийк (пийги)	пика, кошь
riir (riiri)	пийр (пийри)	граница
rikk (riika)	пикк (пика)	длинный
roi	пой	буй; бакен
roolbaar (roolisaare)	поолсаар (поолсааре)	полуостров
rupa	пуна	краснота
rupane- (rupase-)	пунане- (пуназе-)	красный
ruigi (ruige)	пури (пурье)	парус
ruu	пуу	дерево
ruu-	пуу-	деревянный
rõhi (rõhja)	пыхи (пыхья)	север; дно, низ
rõhi-	пыхи-	основной, главный, коренной
rõhjatu	пыхъяту	бездонный
rõhi	пыхи	север
rõhja-	пыхья-	северный, северо-
rõid (rõllu)	пыла (пылуу)	поле

1	2	3
muha	муна	яйцо
muha-	муна-	яйцевидный, яйцеобразный
muhakas (muhaka)	мунакас (мунака)	валун
muud (muugu)	мура (мурру)	каменоломня; перелом, излом, трещина
muure-	муре-	рыхлый; рассыпчатый
must (musta)	муст (муста)	черный
mõis (mõisa)	мыйс (мыйза)	мыза; поместье
mõõn (mõõna)	мыльн (мыльна)	отлив
mäekink (mäekingu)	мяэкинк (мяэкингу)	бугор, холм
mägi (mäe)	мяги (мяэ)	гора
mägi- (mäe-)	мяги- (мяэ-)	горный
peem (peeme)	неэм (неэме)	мыс; коса
nina	нина	нос, мыс
nina-	нина-	носовой
niit (niidu)	нийт (нийду)	луг
nukk (nuki)	нукк (нуки)	выступ
nurm (nurme)	нурм (нурме)	нива, поле, пашня
nõgu (nõo)	ныгу (ньо)	ложбина; котловина, низина
nõlv (nõlva)	нылав (нылва)	откос, склон
nõmm (nõmme)	нымм (нымме)	пустошь; песчаная местность со скудной растительностью
oja	оя	ручей
okasmets (okasmetsa)	окасмets (окасмetsa)	бор; хвойный лес
org (oru)	орг (ору)	долина, лощина, ложбина
ots (otsa)	отс (отса)	конец
paas (pae)	паас (паэ)	плитняк, известняк

§ 11. Буквы и буквосочетания, встречающиеся в названиях эстонского происхождения, передаются согласно следующей таблице:

Эстонское написание	Русская передача		В каких позициях	Эстонское написание		Русское написание
	1	2		3	4	
š	ш	ш	во всех позициях	Boševitš		Боршевич
z	з	з	»	Karžožiškis		Каркожишкис
ž	ж	ж	»	Šahniti		Шахници
tš	ч	ч	»	Zalesje		Залесье
štš	щ	щ	»	Zarutje		Зарутье
				Žerdjanka		Жердянка
				Litoviži		Литовижи
				Zaretšje		Заречье
				Ustje-Tšernovo		Устье-Черново
				Selistsje		Селище
				Goroditšje		Городище

#### IV. ПЕРЕДАЧА ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 12. Географические термины, т. е. слова, обозначающие род объекта, транскрибируются, если входят в состав названия, на что указывает слитное эстонское написание; при этом слитное написание сохраняется и в русской передаче:

Mustjõgi — р. Мустьяги  
 Valgeraba — бол. Валгераба  
 Võrtsjärv — оз. Выртъярв  
 Metsküla — А. Метскюла  
 Naissaar — о. Найссаар

§ 13. Географические термины переводятся, если они не входят в состав названия, а указывают лишь род объекта. В этом случае по-эстонски термин пишется отдельно. Переведенный термин ставится впереди собственного названия:

Kariste järv — оз. Каристе  
 Pärnu laht — зал. Пярну  
 Võlla raba — бол. Вылла  
 Soela väin — прол. Созла  
 Vormsi saar — о. Вормси

§ 14. Транскрибированные сложные географические названия даются в слитном или дефисном написании в зависимости от формы написания на эстонском языке:

Kurenurme — Куренурме  
 Nõmmküla — Нымкюла

Vihterpalu — Вихтерпалу  
 Pakito-Sorgi — Пакито-Сорги  
 Sõrike-Aruküla — Сырике-Арукюла

Примечание: В случае колебаний в источниках предпочтение дается слитному написанию.

§ 15. Различительные определения *suur* — «большой», *väike* — «малый», *uus* — «новый», *vana* — «старый», *alumine* — «нижний», *ülemine* — «верхний», *keskmine* — «средний», *rõhja* — «северный», *lõuna* — «южный», *lääne* — «западный», *ida* — «восточный» и др. транскрибируются и пишутся через дефис. Но при сочетании с географическими терминами пишутся слитно:

Vana-Prangli — Вана-Прангли  
 Suur-Ahli — Суур-Ахли  
 Rõhja-Uhtju — Рыхья-Ухтю  
 Väike-Veerksu — Вяйке-Вээрксу  
 Lõuna-Uhtju — Лыуна-Ухтю

но: Lõunaküla — Лыунакюла (кюла — деревня)  
 Vanamõisa — Ванамыза (мыза — мыза, поместье)  
 Suurlaid — Суурлайд (лайд — островок)

## V. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 16. Названия физико-географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционном написании в отклонение от правил инструкции:

Эстонское написание	Передача по правилам инструкции	Традиционное написание
Irbeņi väin	пролив Ирбени	Ирбенский пролив
Peipsi järv	оз. Пейпси	Чудское озеро
Narva laht	залив Нарва	Нарвский залив
Soome laht	залив Сооме	Финский залив

1	2	3
lood (loo)	лоод (лоо)	альвар
loode-	лооде-	северо-западный
loog (loo)	лоог (лоо)	покос; скошенная трава
lubi (lubja)	луби (лубья)	известь
luht (luha)	лухт (луха)	заливной лут; пойма дюна
luide (luite)	луйде (луйте)	конец
lõpp (lõpu)	льпп (льпу)	конечный; последний
lõpp-	льпп-	юг; поладень
lõuna	лыуна	исток
lähe (lähte)	ляхе (ляхте)	близкий
lähedane (lähedase)	ляхеда́не (ляхеда́зе)	источник, ключ, родник
lätte (lätte)	ляте (лягте)	запад
lääs (lääne)	ляэс (ляэне)	западный
lääne-	ляэне-	страна, край; земля
maa	маа	земляной
maa-	маа-	перешеек
maakael (maakaela)	маакаэл (маакаэла)	мыс
maanima	маанина	шоссе
maantee	маантеэ	сторона, край
maanurk	маанурк (маанурга)	низкий; мель
(maanurga)		низина, низменная; мель
madal	мадал	маяк
madalik (madaliku)	мадалик (мадалику)	морской бакен, буй
majakas (majaka)	маякас (маяка)	море морской лес
mere-	мере-	лесной
meremärk	меремярк	
meri (mere)	мери (мере)	
meri-	мери-	
mets (metsa)	метс (метса)	
metsa-	метса-	

kärestik (kärestiku)	кярестик (кярестикку)	стремнина; бурное течение
küla	кюла	деревня, село
küla-	кюла-	деревенский, сель- ский
küngas (künga)	кюнгас (кюнка)	холм, бугор
laas (laane)	лаас (лаане)	большой лес
lade (lademe)	ладе (ладеме)	пласт, залежь, слой
lage (lageda)	лаге (лагедэ)	ровный, плоский; пустынный
legendik (legendiku)	лагендик (лагендикку)	равнина; поляна
laht (lahe)	лахт (лахе)	залив
lai (laia)	лай (лайэ)	широкий, обшир- ный
laid (laidu)	лайд (лайу)	остров
leede (leete)	леэде (леэте)	мель; подзол
leete-	леэте-	отмелевый; подзо- листый
leetseljak (leetseljaku)	леэtseljak (леэtseljakку)	банка, отмель
lepik (lepiku)	лепик (лепикку)	ольшаник
lepne (lepse)	лепне (лепсе)	ольшовый
lepp (lepa)	лепп (лепа)	ольха
liin (liini)	лийн (лийни)	линия
liiv (liiva)	лийв (лийва)	песок
liiva-	лийва-	песчаный
liivik (liiviku)	лийвик (лийвикку)	пески
linn (linna)	линн (линна)	гора
lipp (lipu)	липп (липу)	знамя, флаг, стяг
lisajõgi	лизаййги	приток
lodi (lodja)	лоди (лодья)	баржа, барка
loe (loode)	лоэ (лооде)	северо-запад
lohk (lohu)	лохк (лоху)	впадина, низина, углубление

## КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ ЭСТОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Эстонский язык относится к прибалтийско-финской группе финно-угорских языков.

К характерным особенностям эстонского языка, которые необходимо иметь в виду при работе с эстонскими названиями, относятся следующие:

1. В эстонском алфавите 27 букв, из которых 9 обозначают гласные (a, e, i, o, u, õ, ä, ö, ü) и 18 — согласные (p, b, t, d, k, g, l, m, n, j, f, r, h, v, s, š, z, ž) звуки, классификацию которых можно представить в следующих таблицах\*:

## Гласные

Ряд	Передний ряд		Средний ряд		Задний ряд	
	неогубл.	огубл.	неогубл.	огубл.	неогубл.	огубл.
Верхний подъём	i	ü				u
Средний подъём	e	ö		õ		o
Нижний подъём	ä				a	

\* Таблицы заимствованы из работы А. Х. Каска «Эстонский язык». — Языки народов СССР, т. III. М., 1966, стр. 39.

Согласные

По месту образования	По участию гласных в образовании	Губные		Апикальные	Язычные			Заднеязычные
		Губные	Губные		Переднеязычные	Среднеязычные	Заднеязычные	
Смычные	Сильные	Глухие	p		t	[t']*		k
	Слабые	Глухие	b		d	[d']		g
Щелевые	Звонкие		v	l [l']	z		j z	
		Глухие	f		s	[s']	š	h
Носовые	Звонкие		m		n	[n']	[ŋ]	
Дрожащий	Звонкий			r				

II. Гласные **ä, ö, ü** и согласный звук, обозначаемый в транскрипции знаком **h** \*\*, не имеют соответствий в русском языке.

III. Все эстонские гласные произносятся четко, без редукции.

IV. В первом слоге слова встречаются все гласные, а в последующих слогах — только **a, e, i, u**.

V. Сочетания двух гласных в составе одного слога, как правило, образуют дифтонги\*\*\* **ai, ei, oi, üi, öi, äi, äi, äe, öe, äu** и т. д. В эстонском языке в первом слоге слова употребляются все дифтонги, а в последующих слогах — лишь **ai, ei, üi**.

VI. Звуки эстонского языка бывают краткими, долгими и сверхдолгими. Долгота звуков имеет смыслообразительную функцию. Долгие звуки графически обозначаются удвоением соответствующих букв: **a — aa, e — ee, i — ii, t — tt, k — kk** и т. д. Долгие гласные встречаются лишь в первом слоге односложных

\* В квадратные скобки заключены знаки фонетической транскрипции звуков, которые в эстонской графике обозначаются буквами **t, d, l, s, n**. (Апострофом ['] показана мягкость согласных).

\*\* Звук [h] в эстонском языке употребляется лишь перед **g** и **k**, графически передается буквой **h**.

\*\*\* Некоторые сочетания гласных в иноязычных, а также на стыке морфем в эстонских словах дифтонга не образуют: **ideoloogia, muuseum**.

kivi	киви	камень
kivi-	киви-	каменный
kivimurd (kivimurr)	кивимурра (кивимурру)	каменоломня
kivitee	кивитеэ	шоссе
koda (koja)	кода (коя)	дом
koit (koidu)	койт (койду)	рассвет, заря
kold (kolla)	кода (колла)	плаун (бот.)
kolgas (kolka)	колгас (колка)	глухое место, заголустье
koobas (koopa)	кообас (коопа)	пещера, грот
koppel (kopli)	копшел (копли)	загон, выгон; заго-родка
kosk (kose)	коск (козе)	водопад
kotka-	котка-	орлиный
kotkas (kotka)	коткас (котка)	орел
kruus (kruusa)	круус (крууза)	гравий
kuristik (kuristiku)	куристик (куристику)	овраг, ущелье; беза-на, пропась
kurm (kurmu)	курм (курму)	вырезка; в топони-ми: вырубка
kuu	куру	захолустный уго-лок; узкий проход
kuu	куу	луна; месяц
kuusk (kuuse)	кууск (куузе)	ель
kõnd (kõnnu)	кьнда (кьнну)	пустырь, пустошь, глушь
kõrb (kõrve)	кьрб (кьрве)	дремучий лес
kõrb (kõrbe)	кьрб (кьрбе)	пустыня
kõrge	кьрге	высокий; возвышен-ность
kõrgustik (kõrgustiku)	кьргустик (кьргустикку)	возвышенность
kõver (kõvera)	кьвер (кьвера)	кривой



1	2	3
kaer (kaera)	каэр (каэра)	овес
kaera-	каэра-	овсяный
kaev (kaevu)	каэв (каэву)	колодец
kaevandus (kaevanduse)	каэвандус (каэвандузе)	шахта, рудник, при- иск
kagu	кагу	юго-восток
kagu-	кагу-	юго-восточный
kai	кай	набережная, причал
kakk (kaku)	какк (каку)	сова
kallas (kalda)	каллас (калда)	берег
kalmistu	калмисту	кладбище
kann (kanni)	канн (канни)	цветок; игрушка
kant (kandi)	кант (канди)	край; грань
kari	кари	риф, подводная ска- ла
kari (karja)	кари (карья)	скот; стадо
karine (karise)	карина (каризе)	рифовый
karu	кару	медведь
karu-	кару-	медвежий
karupesa	карупеза	берлога
kask (kase)	касск (казе)	береза
kera	кера	шар
kese (keskme)	кесе (кескме)	центр, середина
kesk-	кеск-	средний, централь- ный
keskmine (keskmise)	кескмине (кескмизе)	средний
kindlus (kindluse)	киндлус (киндлузе)	крепость
kink (kingu)	кинк (киngu)	холм, триггорок
kirde-	кирде-	северо-восточный
kirik (kiriku)	кирик (кирику)	церковь
kirre (kirde)	кирре (кирде)	северо-восток
kitsas (kitsa)	китсас (китса)	узкий

ного слова, а долгие согласные — в любом слоге: *Isaku, Aakte, Puhtmani, Kaasiku, Käätiku, Kingissepa, Emmaste, Orissaare, Tamme*.

VII. Согласные **d, t, l, p, s** смягчаются (палатализируются) в следующих позициях:

а) перед **i, j**: *võti* — выги, *kalju* — калью, *asjad* — асьяд;

б) в формах слов, в которых **i** со временем отпал: *häll* (<*hälli*) — (хялл) и т. д.

Степень палатализации в эстонском языке слабее, чем в русском языке, и в эстонской графике не передается. В данной инструкции передача палатализованных согласных не предусматривается.

VIII. В эстонском языке основными способами словообразования являются аффиксация и словосложение. Способ аффиксации заключается в присоединении к словам-основам специальных словообразовательных и словоизменительных суффиксов. Наиболее продуктивными словообразовательными суффиксами эстонской топонимики являются:

**-la** (*Karula*), **-ste, -stu** (*Halliste, Kuivastu*), **-vere** (*Rakvere*),

**-tu** (*Tartu*), **-ndi** (*Viljandi*), **-se** (*Velise*),

**-la** (*asula* — «населенный пункт»), **-kond** (*maakond* — «уезд»), **-ik** (*männik* — «сосняк»), **-ndik** (*legendik* — «равнина»), **-stik** (*saarestik* — «архипелаг»), **-stu** (*kalmistu* — «кладбище») и др.

IX. Главное ударение в эстонских словах всегда падает на первый слог, а второстепенное — на нечетные слоги (3, 5 и т. д.); место основного ударения сохраняется и в русском произношении:

*Aravete* — Аравете  
*Häädemeeste* — Хяэдемеесте  
*Kuivajõe* — Куйвайёэ  
*Obinitsa* — Обинитса  
*Tammiku* — Таммику

## Приложение 2

**СПИСОК**  
**терминов и других слов, формирующих**  
**эстонскую топонимию**

Эстонское написание	Русская передача	Значение (перевод)
1	2	3
aed (aia)*	аэд (айа)	сад; забор
ader (adra)	адер (адра)	плуг, соха
aia**	айа-	садовый
ait (aida)	айт (айда)	амбар
ala	ала	низкий, нижний
alam (alama)	алам (алама)	нижний
alang (alangu)	аланг (алангу)	низина, впадина
alev (alevi)	алев (алеви)	поселок, местечко, слобода
alevik (aleviku)	алевик (алевику)	посад, небольшой поселок
allikas (allika)	алликас (аллика)	источник, ключ, родник
alt	алт	снизу, нижний
alt-	алт-	нижний
alumine (alumise)	алумине (алумизе)	нижний
alus (aluse)	алус (алузе)	основание, подножие, фундамент
angerjas (angerja)	ангерьяс (ангерья)	угорь

\* В скобках даются формы родительного падежа (генитива) имен существительных и прилагательных, у которых родительный падеж не совпадает с формой именительного падежа.

\*\* Имена существительные в роли определения, являющиеся, как правило, первым компонентом сложных слов, пишутся через дефис: aia- — «садовый», edela- («кто-западный»). В отгличие от aed (aia) — «сад», edel (edela) — «кто-запад» и т. д.

aru	ару	сухой луг
asula	азула	селение, населенный пункт
auk (augu)	аук (аугу)	яма, углубление
edel (edela)	эдэл (эдела)	юго-запад
edela-	эдела-	юго-западный
elektrijaam	электрияам	электростанция
ees	ээс	перед, вперед (последлог)
hari	хари	вершина
harujõgi	харуйьги	ответвление, рукав (реки)
haud (haua)	хауа (хауа)	могила; омут
hein (heina)	хейн (хейна)	сено
hiis (hiie)	хийс (хийе)	священная роща
hunt (hundi)	хунт (хунди)	волк
hundi-	хунди-	волчий
häll (hällu)	хяйл (хяйлу)	котловина, лощина
ida	ида	восток
ida-	ида-	восточный
jaam (jaama)	яам (яама)	станция, вокзал
jalg (jala)	ялг (яла)	нога
juga (joa)	йуга (йоа)	водопад; струя
jõeharu	йьэхару	рукав (реки)
jõekäär	йьэкяэр	извилина (реки)
jõesuu	йьэсуу	устье
jõgi (jõe)	йьги (йьэ)	река
jõgikond (jõgikonna)	йьгиконда (йьгиконна)	речной бассейн
järv	ярв	озеро
järv (e)-	ярв (е)-	библиотека
kaag (kaate)	каар (кааре)	ЦНИИГА И Н
kaasik (kaasiku)	каазик (каазикку)	Н <sup>о</sup> аута; свод березняк

**Научно-техническая**  
**библиотека**  
**ЦНИИГА И Н**  
**№**